



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков
О.В. Кузнецова
“21” февраля 2023 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Наименование (тип) практики: переводческая практика

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывная

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский/японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника - магистр

Форма обучения: заочная

Согласовано с УМК Института филологии,
и иностранных языков и медиакоммуникации:

Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель: О.Л. Михалёва

Иркутск 2023 г.

1. Цели практики

Цели практики – углубить и систематизировать представления студентов об основных принципах профессиональной деятельности, закрепить их профессиональные навыки, подготовить их к решению практических задач в своей сфере и смежных с нею областях.

2. Задачи практики

Задачи практики:

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, посредством практического изучения проблем в сфере своей профессиональной деятельности;
- углубленное изучение теории и методологии анализа проблем в профессиональной сфере;
- освоение на практике приемов работы с материалами на иностранных языках, соответствующими задачам профессиональной деятельности;
- формирование навыков поведения при работе с информацией.
- выполнение научно-исследовательской / аналитической / практической работы в области своей профессиональной деятельности.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО по направлению подготовки

Практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для прохождения данной практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими практиками и дисциплинами:

Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности
Интерпретация текста

Перечень последующих практик и дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной практикой:

Профессионально ориентированный перевод первого иностранного языка

4. Способ и формы проведения практики

Практика является стационарной и непрерывной.

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в течение 4 недель 2 курса на выпускающей кафедре (или в иных организациях по желанию студента). Руководство практикой возлагается на ответственного по практике в соответствии со штатным расписанием.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

Для допуска к практике студент предоставляет заявление (Приложение 1), документ о пройденном флюорографическом исследовании (или его копию) и проходит инструктаж по технике безопасности. Руководитель сдает в деканат ведомости, подтверждающие прохождение указанных процедур, по формам в Приложениях 2 и 3.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции | Результат обучения |
|--------------------------------|--|--------------------|
|--------------------------------|--|--------------------|

| | | |
|---|--|---|
| ПК-1. Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем | ИДК-ПК-1.1. Анализирует принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода ИДК-ПК-1.2. Определяет тематическую область исходного сообщения ИДК-ПК-1.3. Применяет навыки самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем | Знать: принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем в контексте применения первого иностранного языка. |
| ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный и письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), аудиовизуальный перевод в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии | ПК-2.1. Способен осуществлять устный последовательный и письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии ПК-2.2. Способен осуществлять аудиовизуальный перевод в сфере языков и культур Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии | Знать: принципы использования специализированных инструментальных средств в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять устный последовательный и письменный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками аудиовизуального перевода в контексте применения первого иностранного языка. |
| ПК-1. Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем | ИДК-ПК-1.1. Анализирует принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода ИДК-ПК-1.2. Определяет тематическую область исходного сообщения ИДК-ПК-1.3. Применяет навыки самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем | Знать: принципы отбора необходимой информации по заданной тематике перевода в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования специализированных информационно-справочных систем в контексте применения первого иностранного языка. |

7. Структура и содержание практики

Объем практики и сроки ее проведения определяются учебным планом и составляет 4 нед.

Общий объем практики составляет 6 зач. ед., 216 ч. из них:

- контактная работа (в том числе, консультации с руководителем практики от Университета) – 144 ч., включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;
- самостоятельная работа – 68 ч. (под руководством руководителя практики от профильной организации);

План-график практики

| № | Наименование разделов (этапов) практики | Количество часов | Количество дней |
|----------|---|------------------|-----------------|
| 1 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Ознакомительный этап | 36 | 4 |

| | | | |
|---|-----------------------|----|---|
| 2 | Подготовительный этап | 72 | 8 |
| 3 | Основной этап | 72 | 8 |
| 4 | Заключительный этап | 36 | 4 |

Структура и содержание практики

| № | Раздел (этап) практики | Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов | Код формируемой компетенции | Формы текущего контроля | |
|---|------------------------|---|-----------------------------|-------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | Ознакомительный этап | Получение первичной информации об организации работы на практике. Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности. | 9 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| | | Инструктаж по технике безопасности. Ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. | 9 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| 2 | Подготовительный этап | Самостоятельная работа над заданием, изучение методов работы. | 18 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| | | Подготовка к выполнению профессиональных / исследовательских / практических заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | 18 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| 3 | Основной этап | Выполнение профессиональных / исследовательских / практических заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | 36 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование Проверка выполнения заданий |
| 4 | Заключительный этап | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | 18 | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Проверка отчета / Заслушивание выступления / Оценка тезисов |

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности студентов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме предполагаемого занятия, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими профессионалами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки профессионала, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «магистрант – бакалавр».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (анализ судебной практики, подготовка юридических документов и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания. Это собеседование по результатам этапа, публичное обсуждение и защита результатов практики, представление публикации по итогам практики.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС практики.

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими универсальными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ЗАДАНИЙ НА ПРАКТИКЕ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В конце | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учityваю, сколько сэкономлено времени. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить все задания, подготовить отчет и выступить с докладом на итоговой конференции.

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

На зачет студент предоставляет:

- индивидуальное задание (Приложение 4);
- дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику, и в обязательном порядке содержащий 1) направление на практику; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» и от организации, в которой студент проходил практику (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение

5).

– характеристику с места прохождения практики (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 6);

– отчет о прохождении практики (Приложение 7).

Защита отчета в форме доклада осуществляется во время проведения итоговой конференции или в форме публикации результатов работы в открытом источнике.

Руководителем практики от кафедры составляется отчет, который сдается на кафедру в течение 10 дней после завершения практики (Приложение 8).

Результаты практики оцениваются по пятибалльной шкале.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Подробное описание фонда оценочных средств содержится в Паспорте ФОС по практике.

11.1. Шкала оценки и критерии оценки прохождения практики

| Критерии оценивания компетенции | Уровень сформированности компетенции | Итоговая оценка | Оценка по 5-балльной шкале |
|--|--------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">– уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не достигнут;– полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не достигнута;– степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) не достаточная;– соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) недостаточное;– наличие замечаний руководителя практики высокое;– инициативность студента низкая;– качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики низкое. | недопустимый | неудовлетворительно | 0-2 |

| | | | |
|---|-----------|-------------------|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) средний; – полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) достигнута частично; – степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) частично достигнута; – соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) частичное; – наличие замечаний руководителя практики среднее; – инициативность студента средняя; – качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики среднее. | пороговый | удовлетворительно | 3 |
| <ul style="list-style-type: none"> – уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) высокий за исключением отдельных ошибок; – полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) достигнута почти полностью за исключением отдельных ошибок; – степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) достигнута почти полностью за исключением отдельных ошибок; – соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) почти полное за исключением отдельных ошибок; – наличие замечаний руководителя практики невысокое; – инициативность студента выше среднего; – качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики высокое за исключением отдельных ошибок. | базовый | хорошо | 4 |

| | | | |
|--|------------|---------|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) высокий; – полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) достигнута полностью; – степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике) достигнута полностью; – соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики) полное; – наличие замечаний руководителя практики низкое; – инициативность студента высокая; – качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики высокое. | повышенный | отлично | 5 |
|--|------------|---------|---|

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в программах практик.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих практику.

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в программах практик и подлежит обновлению (при необходимости).

а) перечень учебной литературы:

основная литература:

Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА ; [Б. м.] :

Наука, 2013. – 412 с. ISBN 5-89349-892-5. - ISBN 5-02-033353 (11 экземпляров)

Готлиб, О. М. Отечественные труды в области грамматики китайской письменности второй половины XIX - первой половины XX вв. В. П. Васильев, С. М. Георгиевский, Ю. В. Бунаков, И. М. Ошанин [Текст] / О. М. Готлиб, Е.В. Кремнёв, Т.Е. Шишмарёва. - Иркутск :

МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 283 с. - 12 экз.

Мечковская, Н.Б. Язык. Природа. Культура [Текст]: курс лекций/Н.Б.Мечковская. –

М.: Академия, 2004. - 429 с. ISBN 5-7695-1008-0 (15 экземпляров)

Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 432 с. - ISBN 978-5-7695-5253-3 (25 экз.)

Мокий, Михаил Стефанович. МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ [Электронный ресурс] : учебник / Мокий М.С. - Отв. ред., Никифоров А.Л., Мокий В.С. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 255 с. - (Магистр). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/491509BE-75D6-4104-8018-3F5A50F17281>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5 доступов. - ISBN 978-5-9916-7525-3

Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] : словарь / ред. В. Н. Ярцева. - М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. - 685 с. : ил. - ISBN 5-85270-307-9 (6 экз.)

дополнительная литература:

Виноградов В.В. История русских лингвистических учений [Текст] : учеб. пособие / В. В. Виноградов. - М. : Высш. шк., 1978. - 367 с. Экземпляров: 4.

Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности [Текст] / О. М. Готлиб. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 284 с. 125 экз.

Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение [Текст] : географич. положение, биологич. ресурсы, администрат. деление, нации и языки, госуд. устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2011, 2012. - 192 с. – 6 экз.

Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] : пер. с англ. / Э. Сепир ; ред., авт. предисл. А. Е. Кибрик. - М. : Прогресс, 1993. - 656 с. Экземпляры всего: 5.

Соссюр, Ф. де Труды по языкознанию [Текст] : переводы с французского языка / Ф. де Соссюр ; ред. А. А. Холодович. - М.: Прогресс, 1977. - 696 с. Экземпляры всего: 30.

Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст] : [дистрибутивный, оппозитивный, порождающий и др.] / Ю.С. Степанов. - 4-е изд., стер. - М. : Эдиториал УРСС, 2003. - 312 с. - ISBN 5-354-00339-3 (5 экз.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2. | IrfanView 4.42 |
| 3. | Foxit PDF Reader 8.0 |
| 4. | Google Chrome |
| 5. | Java 8 |
| 6. | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7. | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level |
| 8. | Mozilla Firefox |
| 9. | Office 365 ProPlus for Students |
| 10. | OpenOffice 4.1.3 |
| 11. | Opera 45 |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2 |
| 13. | Skype 7.30.0 |

| | |
|-----|-----------------------------------|
| 14. | VLC Player 2.2.4 |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc. |
| 16. | 7zip 18.06 |

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – безограничений.

13. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная аудитория для выполнения заданий на практике, проведения лекций и практических занятий.

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG).

Помещение для самостоятельной работы.

Монитор Samsung, системный блок Альфа-775 (12 шт).

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:
 - а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
 - б) проведения семинаров,
 - в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
 - г) проведение тренингов,
 - д) организации групповой работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм

текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Приложение 1

Ректора ФГБОУ ВО «ИГУ»
А.Ф. Шмидту
студента факультета иностранных
языков 2 курса
гр. 1111111-ДБ
направления подготовки
45.04.02 «Лингвистика»
Иванова Ивана Ивановича

заявление.

Прошу направить меня на учебную практику (наименование (тип) практики:
переводческая практика на кафедру китаеведения с 01.09.2023 по 10.10.2023.

Дата

Подпись

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)
 Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков
 Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Группа _____ 2023-2024 учебный год Сессия _____ Дата
 зачета _____
 Дисциплина Техника безопасности
 Экзаменатор _____

| № | Фамилия Отчество | Имя | КН | Номер зач. книжки | Оценка | Подпись экзаменатора | Подпись студента |
|----|---------------------|-----|----|----------------------|--------|-------------------------|---------------------|
| 1 | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | |

« ____ » _____ 20 ____ г.
 Итого по ведомости _____ человек.

Декан факультета _____ О.В. Кузнецова
 Итого:
 Сдали _____ Отлично _____
 Удовлетворительно _____
 Не явилось _____ Хорошо _____
 Неудовлетворительно, незачет _____

Приложение 3

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
магистратура 2 курс, группа 1111111-ДБ
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

| № | Фамилия Имя Отчество | Дата ФЛГ |
|---|----------------------|----------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Декан факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« _____ » _____ 20__ г.

Индивидуальное задание

Иванова Ивана Ивановича, студента 2 курса, группы 111111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский/японский, второй иностранный язык - английский)».

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: переводческая практика

Место проведения практики: **кафедра китаеведения.**

| № п/п | Содержание задания |
|-------|---|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности |
| 2. | Получение первичной информации об организации работы на практике |
| 3. | Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности |
| 4. | Ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний |
| 5. | Самостоятельная работа над профессиональным заданием, изучение методологии. Тема задания: «...». |
| 6. | Подготовка к выполнению профессиональных и исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики |
| 7. | Выполнение профессиональных и исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики |
| 8. | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). |
| | К защите практики представить следующие документы: |
| 1. | <i>Индивидуальное задание</i> |
| 2. | <i>Дневник прохождения практики</i> |
| 3. | <i>Характеристика с места прохождения практики</i> |
| 4. | <i>Отчет о прохождении практики</i> |

Руководитель практики от кафедры:

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О., должность)

« ___ » _____ 20 __ г.

Дневник прохождения практики

Направление на практику:

Обучающемуся Иванову Ивану Ивановичу

группы 111111-ДБ

по направлению 45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль): Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский/японский, второй иностранный язык - английский)

Цель практики: углубить и систематизировать представления студентов об основных принципах профессиональной деятельности, закрепить их профессиональные навыки, подготовить их к решению практических задач в своей сфере и смежных с нею областях.

Место прохождения практики: кафедра китаеведения Иркутского государственного университета

Срок прохождения практики: с 01.09.2023 по 10.10.2023

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____

Руководитель практики от профильной организации _____

Совместный рабочий график (план) проведения практики

| Дата | Содержание выполненной работы | Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы |
|------------|---|--|
| 7.02.2023 | Инструктаж по технике безопасности | |
| 8.02.2023 | Получение первичной информации об организации работы на практике | |
| 8.02.2023 | Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности | |
| 9.02.2023 | Ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний | |
| 15.02.2023 | Самостоятельная работа над профессиональным заданием, изучение методологии. Тема задания: «...». | |
| 20.02.2023 | Подготовка к выполнению профессиональных и исследовательских заданий по теме, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики | |
| 20.02.2023 | Выполнение профессиональных и исследовательских заданий по теме, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики | |
| 20.02.2023 | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | |

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

Руководитель практики от принимающей организации:

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

(Ф.И.О., должность)

Характеристика с места прохождения практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 2 курса, группы 111111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский/японский, второй иностранный язык - английский)».

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: переводческая практика

Место проведения практики: кафедра китаеведения Иркутского государственного университета

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом:

2. Рекомендуемая оценка:

Руководитель практики от принимающей организации:

_____ (подпись) (Ф.И.О., должность)

«___» _____ 20 __ г.

Отчет о прохождении практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 2 курса, группы 111111-ДБ, обучающегося по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Междисциплинарные исследования языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (первый иностранный язык - китайский/японский, второй иностранный язык - английский)».

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: переводческая практика

Место проведения практики: кафедра китаеведения Иркутского государственного университета

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом (в зависимости от выполненной работы на практике анализ может быть представлен в виде тезисов, статьи или аналитической записки):

2. Предложения и пожелания:

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«__» _____ 20 __ г.

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ КАФЕДРЫ

Вид практики – учебная

Наименование (тип) практики: переводческая практика

Место проведения практики: кафедра китаеведения АТР Иркутского государственного университета

В 2023-2024 учебном году к практике допущены следующие студенты:

1. Иванов Иван Иванович
2. Петров Петр Петрович
3. ...

Сроки прохождения производственной практики: с 01.09.2023 по 10.10.2023.

Основная **цель** практики студентов, обучающихся по профилю – углубить и систематизировать представления студентов об основных принципах профессиональной деятельности, закрепить их профессиональные навыки, подготовить их к решению практических задач в своей сфере и смежных с нею областях.

В соответствии с целью **задачи** практики являются:

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, посредством практического изучения проблем в сфере своей профессиональной деятельности;
- углубленное изучение теории и методологии анализа проблем в профессиональной сфере;
- освоение на практике приемов работы с материалами на иностранных языках, соответствующими задачам профессиональной деятельности;
- формирование навыков поведения при работе с информацией.
- выполнение научно-исследовательской / аналитической / практической работы в области своей профессиональной деятельности.

Практика проводилась в соответствии с программой в несколько **этапов**.

| № | Раздел (этап) практики | Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью | Код формируемой компетенции | Формы текущего контроля |
|---|------------------------|---|-----------------------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Ознакомительный этап | Получение первичной информации об организации работы на практике. Знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности. | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| | | Инструктаж по технике безопасности. Ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |

| | | | | |
|---|-----------------------|---|------------------|---|
| 2 | Подготовительный этап | Самостоятельная работа над заданием, изучение методов работы. | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| | | Подготовка к выполнению профессиональных / исследовательских / практических заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование |
| 3 | Основной этап | Выполнение профессиональных / исследовательских / практических заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Собеседование Проверка выполнения заданий |
| 4 | Заключительный этап | Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики). | ПК-1; ПК-2; ПК-3 | Проверка отчета / Заслушивание выступления / Оценка тезисов |

Руководитель практики от кафедры:

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О., должность)

«__» _____ 20__ г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Автор программы: Е.В. Кремнёв, зав. кафедрой китаеведения

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Кремнев', is written over a horizontal line.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.